

Primo-traductions

Pays/Territoire	Langue	Type ²	Texte Concerné	Utilisateurs ³
Colombie	Nasa (nasa yuwe)	Primo	Bible avec livres deutérocanoniques	60 000
Ethiopie	Oromo oriental	Primo	Bible	10 800 000
Gabon	Njebi (yinzebi)	Primo	Bible avec livres deutérocanoniques	147 000
Ghana	Dagaare	Primo	Bible	924 000
Inde	Naga, maram	Primo	Bible	32 500
Israël	Hébreu (moderne)	Primo	Bible	6 116 820
Malawi	Lambya	Primo	Bible	109 600
Myanmar	Zyphe chin	Primo	Bible	20 000
Myanmar	Zaiwa	Primo	Bible	153 000
Nouvelle-Zélande	Tokelau	Primo	Bible	3 570
Pérou	Quechua, apurímac oriental	Primo	Bible	200 000
Tchad	Kéra	Primo	Bible	50 500
Vietnam	Muong	Primo	Bible	1 450 000
Fidji	Koronubu (ba)	Primo	Nouveau Testament	85 100
Israël (Israéliens arabes)	Arabe levantin (shami)	Primo	Nouveau Testament	1 650 000
Nigeria	Bena (benna)	Primo	Nouveau Testament	95 000
Argentine	Wichí bermejo	Primo	Livret - Luc	31 500
Argentine	Toba occidentale	Primo	Livret - Psaumes	15 000
Bangladesh	Pangkhuia (pankhua)	Primo	Livrets - Matthieu, Marc, Luc, Jean et Actes	5 000
Bangladesh	Tanchangya	Primo	Livrets - Matthieu, Marc, Luc, Jean et Actes	46 000
Congo	Tsaangi	Primo	Livret - 2 Corinthiens	35 610
Congo	Kunyi	Primo	Livret - Apocalypse	157 000
Congo	Téké-tsaayi	Primo	Livrets - 1, 2, 3 Jean et Jude	95 900
Congo	Téké-tege (téké de Zanaga)	Primo	Livrets - Marc et Jacques	49 300
Congo	Téké wuuumu (téké fumu)	Primo	Livrets - Marc et Jude	14 000
Guatemala	Kaqchikel occidental	Primo	Livret - 1 Rois	158 341
Guatemala	K'iche' de Tonicapán	Primo	Livret - 1 Rois	405 765
Guatemala	K'iche' de Chichicastenango	Primo	Livret - Luc	1 055 890
Guatemala	K'iche' de Boca Costa	Primo	Livrets - Esdras et Néhémie	225 622
Inde	Haroti (hadothi)	Primo	Livrets - Psaumes et Proverbes	2 940 000
Malaisie	Temiar	Primo	Livrets - Matthieu, Jean et Actes	32 000
Mexique	Zapotèque de Yetzecobi	Primo	Livrets - 8 histoires bibliques orales : Juges, Ruth, Samuel et Rois	16 892
Mexique	Zapoteco de Yalalag	Primo	Livrets - Genèse, Esther et Psaumes	9 798
Mexique	Mazatèque de Ixcatlán	Primo	Livrets - Josué, Juges, 1 et 2 Samuel, Esdras, Néhémie, Osée, Joël, Amos, Abdias et Aggée	24 855
Mexique	Mixe de Huitepec	Primo	Livrets - Matthieu et Marc	5 400

Primo-traductions (suite)

Pays/Territoire	Langue	Type ²	Texte Concerné	Utilisateurs ³
Mexique	Mixe de Yalalag	Primo	Livrets - Matthieu et Marc	700
Mexique	Zapotèque de Yalahui	Primo	Livrets - Matthieu et Marc	1 500
Mexique	Zapotèque de las Delicias	Primo	Livrets - Romains, 1 et 2 Corinthiens	16 700
Mexique	Mazatèque de Soyaltepec	Primo	Livrets - Romains, 1 et 2 Corinthiens, Galates, Éphésiens, Philippiens, Colossiens, 1 et 2 Thessaloniens, 1 et 2 Timothée et Tite	27 500
Mozambique	Yao (ciyaawo)	Primo	Livrets - Matthieu, Marc, Luc, Jean et Actes	298 000
Mozambique	Makhuwa-marrevone (emakuwa marevoni)	Primo	Livrets - Matthieu, Marc, Luc, Jean et Actes	438 000
Pérou	Matsigenka	Primo	Livret - Habacuc	21 400
Taiwan	Pinuyumaayn	Primo	Livrets - Psaumes et Proverbes	1 570
Ouganda	Konzo (lhukonzo)	Primo	Livrets - Esther et Luc	1 140 000
Vanuatu	Lelepa	Primo	Livrets - Matthieu, Marc, Luc et Jean	500

Primo-traductions – Langues des signes

Pays/Territoire	Langue	Type ²	Texte Concerné	Utilisateurs ³
Argentine	Langue des signes argentine	Primo	Livret - Marc	60 000
Bolivie	Langue des signes bolivienne	Primo	Livret - Résurrection de Jésus d'après l'évangile de Luc	22 600
Brésil	Langue des signes brésilienne (Libras)	Primo	Livrets - Genèse 6-9:1-17, Ruth et Jonas	630 000
Chili	Langue des signes chilienne	Primo	Livrets - Psaumes 4:1-8, 8:1-9, 13:1-6, 23:1-6, 34:1-6, 42:1-5, 91:1-9, 100:1-5, 103:1-6, 139:1-7 et Philippiens	21 000
Équateur	Langue des signes équatorienne	Primo	Livret - Actes 6-15	50 000
Guatemala	Langue des signes guatémaltèque	Primo	Livrets - Marc 1-6	50 000
Hongrie	Langue des signes hongroise	Primo	Livrets - Histoires tirées des quatre évangiles	11 200
Indonésie	Langue des signes indonésienne	Primo	Livrets - 20 vidéos d'histoires bibliques (Elie & Esther)	810 000
Japon	Langue des signes japonaise	Primo	Livret - Josué 13-24	126 000
Macédoine du Nord	Langue des signes macédonienne	Primo	Livrets - 11 histoires tirées des 4 évangiles	2 000
Mongolie	Langue des signes mongole	Primo	Livrets - 7 passages de l'Ancien Testament	16 000
Nigeria	Langue des signes nigériane	Primo	Livrets - Matthieu et 1 Pierre	800 000
Paraguay	Langue des signes paraguayenne	Primo	Livret - Luc 8 - 12	15 000
Pérou	Langue des signes péruvienne	Primo	Livrets - Luc 1.1-4, 3.1-20, 3.23-38, 4.31-44, 5.12-16, 5.27-39, 6.1-11	98 000
Philippines	Langue des signes philippine	Primo	Livrets - 44 histoires bibliques	540 000
République dominicaine	Langue des signes dominicaine	Primo	Livrets - 1 & 2 Jean	32 000
Slovaquie	Langue des signes slovaque	Primo	Livrets - 6 histoires tirées de Marc et Luc	15 000
Suède	Langue des signes suédoise	Primo	Livret - Galates	8 000
Taiwan	Langue des signes taïwanaise	Primo	Livrets - Ancien Testament (20 vidéos) et Nouveau Testament (30 vidéos)	7 710
Thaïlande	Langue des signes thaïlandaise	Primo	Livret - Genèse 11-20	200 000
Uruguay	Langue des signes uruguayenne	Primo	Livret - Marc 3 - 4	7 000

Nouvelles traductions

Pays/Territoire	Langue	Type ²	Texte Concerné	Utilisateurs ³
Croatie	Croate	Nouvelle	Bible avec livres deutérocanoniques	5 121 250
Ghana	Konkomba (komba / dialecte likɔɔnl)	Nouvelle	Bible	915 700
Mongolie	Mongol (dialecte khalkha)	Nouvelle	Ancien Testament	2 730 000
Italie	Italien (traduction littéraire œcuménique)	Nouvelle	Nouveau Testament	62 948 920
Mexique	Chinantèque de Ojitlán	Nouvelle	Nouveau Testament	37 900
Afghanistan	Pashto du Nord (afghan)	Nouvelle	Livrets - Osée, Joël, Abdias, Michée à Malachie	3 830 000
Danemark	Danois	Nouvelle	Livrets - Genèse, Cantique des cantiques, Marc et Philippiens	5 814 850
Egypte	Sa'idi égyptien	Nouvelle	Livrets - Jean, Actes, Philémon et Jude	27 415 300
Egypte	Egyptien courant	Nouvelle	Livrets - Ruth, Habacuc et Actes	83 445 570
Espagne	Espagnol (traduction facile à lire)	Nouvelle	Livret - Luc	8 400 000
Finlande	Finnois	Nouvelle	Livrets - Genèse et Job	4 957 890
Ghana	Farefare (frafra-gurenne)	Nouvelle	Livrets - Ruth et Jonas	663 100
Guatemala	Mam	Nouvelle	Livrets - Genèse, Exode, Josué, Juges, 1 Samuel, 1 et 2 Rois et Luc	591 000
Guatemala	Ixil de Cotzal	Nouvelle	Livrets - Genèse, Exode, Josué, Juges, 1 Samuel, 1 et 2 Rois et Luc	115 000
Guatemala	Sipakapense	Nouvelle	Livrets - Genèse, Exode, Josué, Juges, 1 Samuel, 1 et 2 Rois et Luc	4 160
Indonésie	Duri	Nouvelle	Livrets - Psaumes et Proverbes	123 000
Lituanie	Lituanien	Nouvelle	Livrets - Jean, 1, 2, 3, Jean et Apocalypse	2 832 610
Pakistan	Pendjabi	Nouvelle	Livret - Genèse	90 334 580
Pakistan	Saraiki	Nouvelle	Livrets - Matthieu, Marc, Luc et Jean	29 120 700
Pakistan	Ourdou	Nouvelle	Livret - Jonas	77 699 940
Roumanie	Romanès (dialecte kalderash)	Nouvelle	Livrets - Matthieu, Marc, Luc, Jean et Actes	199 000
Serbie	Serbe	Nouvelle	Livret - Luc	8 139 906

Révisions

Pays/Territoire	Langue	Type ²	Texte Concerné	Utilisateurs ³
Afrique du Sud	Afrikaans	Révision	Bible	7 810 360
Algérie	Kabyle	Révision	Bible	8 082 700
Ouganda	Acholi	Révision	Bible	2 058 000
Vietnam	Vietnamien	Révision	Bible	86 210 250
Malaisie	Penan	Révision	Nouveau Testament	10 055
Guatemala	Chuj de Coatán	Révision	Livret - Exode	62 120
Iles Féroé	Féroïen	Révision	Livret - Marc	69 000
Ouganda	Lango	Révision	Livrets - Ruth et Jonas	2 700 000

Édition d'étude

Pays/Territoire	Langue	Type ²	Texte Concerné	Utilisateurs ³
Laos	Lao	Édition d'étude	Bible	3 782 110
Liban	Arménien occidental	Édition d'étude	Nouveau Testament	1 938 490
Guatemala	Q'eqchi'	Édition d'étude	Livrets - Esdras et Néhémie	1 149 200
Ouganda	Nyankore-kiga (runyankore-rukiga)	Édition d'étude	Livret - Luc	4 436 800

Braille

Pays/Territoire	Langue	Type ²	Texte Concerné
Ghana	Akan (asante-twi)	Primo	Bible
Ouganda	Soga (lusoga)	Primo	Bible
Zimbabwe	Ndébélé	Primo	Bible
Inde	Nicobar	Primo	Nouveau Testament
Pakistan	Ourdou	Primo	Livret - Marc

1. Les Sociétés bibliques travaillent souvent en partenariat avec d'autres associations de traduction pour réaliser ces traductions. 2. Les « primo-traductions » indiquent la première publication de ce livret ou partie des Ecritures ; d'autres livrets ont déjà pu être publiés dans ces langues. Une nouvelle traduction ou une révision sont entreprises quand une traduction peut aussi avoir été publiée précédemment dans cette langue. 3. Utilisateurs : nombre d'utilisateurs dans chaque langue ou dialecte. La source principale de ces données est ProgressBible™ (janvier 2026).